

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ

2-га Неділя
Великого Посту



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

2nd Sunday
of Great Lent

The Holy Apostle Aristobulus



The Holy Apostle Aristobulus of the Seventy was born on Cyprus.

He and his brother, the holy Apostle Barnabas of the Seventy, accompanied the holy Apostle Paul on his journeys.

St Aristobulus is mentioned by the Apostle Paul in the Epistle to the Romans (Rom 16:10).

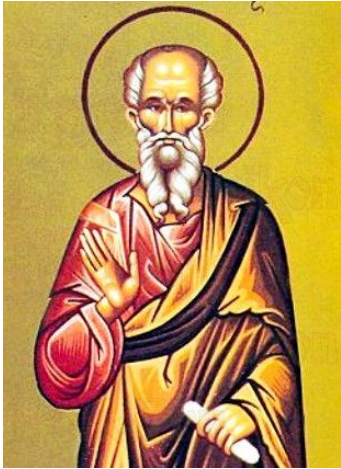
St Paul made Aristobulus a bishop and sent him to preach the Gospel in Britain, where he converted many to Christ.

He endured the torments and malice of the pagans, and eventually baptized them.

St Aristobulus died in Britain among the people he had evangelized.

His memory is celebrated on October 31 and also on the Synaxis of the Seventy Apostles January 4.

Святий апостол Аристовул



Аристовул святий був апостолом Христовим, одним із сімдесятьох, родом кіпріот, брат святого апостола Варнави, який теж із сімдесятьох був. Після Вознесення Господнього пішов за святим апостолом Павлом, учителем вселенної, і з ним разом проповідував Христа й проходив різні краї.

Апостол Павло згадує його в Посланні до римлян, де написано: "Вітайте тих, що від Аристовула", тобто з Аристовулового дому чи роду. Бо дехто з родичів Аристовулових і Варнавиних перебували тоді в Римі, коли Аристовул був із Павлом, у той час, коли Павло писав послання до римлян. Написав у ньому, щоб і Аристовулових родичів від нього і від Аристовула цілували, тобто вітали. Коли ж святий Павло, ставлячи багатьох єпископами, послав їх у всі гради і краї сповіщати слово істини, тоді й Аристовула освятив єпископом і послав у Британський край.

Там Аристовул трудився у благовістуванні Христовому, багато постраждавши від невірних людей: то били його без милосердя, то вулицями волочили на наругу. Він прийняв від них незліченні прикрощі та образи, допоки благодаттю Христовою не просвітив їх і вірити в Христа не навчив, не охрестив і церкви не поставив. Також пресвітерів і дияконів освятив і прийняв кончину там.

Є такі, що думають, наче цей святий Аристовул був батьком святих апостолів Якова і Йоана, мав прізвисько Зеведей, але про це не відомо. Достовірнішим є те, що цей святий Аристовул із братом своїм Варнавою був родом із Кіпру, а інший — Зеведей, батько Якова та Йоана, був єрусалимець, а не кіпріот, йому ж те іменування Зеведей було не було прізвиськом, а справжнім ім'ям.

АПОСТОЛ

З Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 10 – 2:3)

Браття: Ти, Господи, землю колись заклав, а небо то чин Твоїх рук.

Загинуть вони, а Ти будеш стояти, всі вони, як той одяг, постаріють.

Як одягу, їх зміниш, і минуться вони, а Ти завжди Той Самий, і роки Твої не закінчатся!

Кому з Анголів Він промовив коли: Сядь праворуч Мене, доки не покладу Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм!

Чи не всі вони духи служебні, що їх посилають на службу для тих, хто має спасіння впадкувати?

Через це подобає нам більше вважати на почуте, щоб ми не відпали коли.

Коли бо те слово, що сказали його Анголи, було певне, а всякий переступ та непослух прийняли справедливу заплату,

то як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике спасіння?

Воно проповідувалося спочатку від Господа, ствердилося нам через тих, хто почув.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 1 – 12)

Коли ж Він по кількох днях прийшов знов до Капернауму, то чутка пішла, що Він удома.

І зібралось багато, аж вони не вміщалися навіть при дверях. А Він їм виголошував слово.

І прийшли ось до Нього, несучи розслабленого, якого несли четверо.

А що через народ до Нього наблизитися не могли, то стелю розкрили, де Він був, і пробравши, звісили ложе, що на ньому лежав розслаблений.

А Ісус, віру їхню побачивши, каже розслабленому: Відпускаються, сину, гріхи тобі!

Там же сиділи дехто з книжників, і в серцях своїх думали: Чого Він говорить отак? Зневажає Він Бога... Хто може прощати гріхи, окрім Бога Самого?

І зараз Ісус відчув Духом Своїм, що вони так міркують собі, і сказав їм: Що таке ви в серцях своїх думаєте?

Що легше: сказати розслабленому: Гріхи відпускаються тобі, чи сказати: Уставай, візьми ложе своє та й ходи?

Але щоб ви знали, що Син Людський має владу прощати гріхи на землі, каже розслабленому:

Тобі Я наказую: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!

І той устав, і негайно взяв ложе, і вийшов перед усіма, так що всі дивувались і славили Бога, й казали: Ніколи такого не бачили ми!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 1, v. 10 – 2:3)

Brethren: *And: “You, LORD, in the beginning laid the foundation of the earth, And the heavens are the work of Your hands.*

They will perish, but You remain; And they will all grow old like a garment;

Like a cloak You will fold them up, And they will be changed. But You are the same, And Your years will not fail.”

But to which of the angels has He ever said: “ Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool”

Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away.

For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward,

how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(c. 2, v. 1 – 12)

And again He entered Capernaum after *some* days, and it was heard that He was in the house.

Immediately many gathered together, so that there was no longer room to receive *them*, not even near the door. And He preached the word to them.

Then they came to Him, bringing a paralytic who was carried by four *men*.

And when they could not come near Him because of the crowd, they uncovered the roof where He was. So when they had broken through, they let down the bed on which the paralytic was lying.

When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven you.”

And some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

“Why does this *Man* speak blasphemies like this? Who can forgive sins but God alone?”

But immediately, when Jesus perceived in His spirit that they reasoned thus within themselves, He said to them, “Why do you reason about these things in your hearts?

Which is easier, to say to the paralytic, ‘*Your* sins are forgiven you,’ or to say, ‘Arise, take up your bed and walk’?

But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins” - He said to the paralytic,

“I say to you, arise, take up your bed, and go to your house.”

Immediately he arose, took up the bed, and went out in the presence of them all, so that all were amazed and glorified God, saying, “We never saw *anything* like this!”



БЕРЕЗЕНЬ

- 16 2-га Неділя Великого Посту
- 19 Ранішосвячених Дарів
- 19 Акафист Страстям Господнім
- 22 Поминальна Субота
- 23 3-тя Неділя Великого Посту
- 25 Благовіщення Пресвятої Богородиці
- 26 Ранішосвячених Дарів
- 26 Акафист Страстям Господнім
- 27 Поминальна Субота
- 30 4-та Неділя Великого Посту

КВІТЕНЬ

- 2 Ранішосвячених Дарів
- 3 Поклони
- 5 Похвала Пресвятої Богородиці
- 6 5-та Неділя Великого Посту
- 9 Ранішосвячених Дарів
- 9 Акафист Страстям Господнім
- 11 Ранішосвячених Дарів
- 11 Говіння Духовенства @ 9:00
- 12 Лазарева Субота
- 13 Вербна Неділя
- 16 Ранішосвячених Дарів

MARCH

- 2nd Sunday of Great Lent
- Presanctified Gifts
- Akathist to the Passion of Christ
- Soul Saturday
- 3rd Sunday of Great Lent
- Annunciation of the Theotokos
- Presanctified Gifts
- Akathist to the Passion of Christ
- Soul Saturday
- 4th Sunday of Great Lent

APRIL

- Presanctified Gifts
- Poklony
- Laudation of the Theotokos
- 5th Sunday of Great Lent
- Presanctified Gifts
- Akathist to the Passion of Christ
- Presanctified Gifts
- Confession & Communion of Clergy
- Lazarus Saturday
- Palm Sunday
- Presanctified Gifts

Глибока вдячність усім, хто долучився до нашого концерту на честь Тараса Шевченка, що відбувся минулої неділі, а також пані Оксані Швед за організацію цього чудового заходу.

See the addendum in this bulletin for photos and a full report.

Інформація та події на березень - Information & activities for March

| | | |
|----|------------------------------|---------------------------------|
| 16 | Співдружжя: Берегиня | Fellowship: Berehynia |
| 16 | Немає Недільної школи | No Sunday School |
| 18 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 23 | Співдружжя: Орден св. Андрія | Fellowship: Order of St. Andrew |
| 25 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 30 | Співдружжя: Червона Калина | Fellowship: Chervona Kalyna |

Інформація та події на квітень - Information & activities for April

| | | |
|----|-----------------------|---------------------|
| 1 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 6 | СУК: Великодній базар | UWAC: Easter Market |
| 8 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 13 | Немає Співдружжя | No Fellowship |
| 15 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 20 | Немає Співдружжя | No Fellowship |
| 22 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 27 | Немає Співдружжя | No Fellowship |
| 27 | Спільне Свячене | Spilne Sviachene |
| 29 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com

Ukrainian Women's
Association of Canada
Sophia Rusova Branch



Pysanka Easter Egg *Bingo*

Friday
March 21, 2025
7:00 p.m.

CANCELLED

Admi

for Everyone

Pysanky

Ukrainian Orthodox Church
of St. Demetrius
3338 Lake Shore Blvd. W.
Toronto, Ontario
416 255-7506

Easter Market

Великодній Ярмарок

Sunday, April 6, 2025
12 noon - 3 pm

Come and enjoy a
Ukrainian Hot LUNCH
(Takeout also available)

We will be selling ...

Varenyky
Pasky
Borshch
Pampushky
Khrin
Pysanky

Bake Table
50:50 draw



Presented by

Ukrainian Women's Association of Canada, Sophia Rusova Branch

Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius 3338 Lake Shore Blvd. W. Etobicoke, Ontario

416 255-7506

Концерт, присвячений невмирущому Кобзарю, генієві усіх епох — Тарасові Шевченкові

Цей концерт був не просто подією, а справжнім святом, що стало втіленням любові до нашого великого Тараса Шевченка, до його мудрості та безсмертної спадщини. Чудові аматори нашої громади внесли свою неповторну частку в торжество цієї величної постаті. Якби Тарас поглянув на це свято, наповнене щирою відданістю Україні та глибокою пошаною до її традицій, його душа, без сумніву, раділа б за нас, за націю, що не забуває своє коріння.

"І чужому научайтесь, і свого не цурайтесь,"— казав Шевченко. І в цей святковий момент ми продовжуємо не лише вчитися у нього, а й через мистецтво, через творчість наших талановитих парафіян і прихожан відтворюємо дух його слів.

Ведучі Анастасія Бондарець і Михайло Сніжко перенесли нас у часи життя Т.Г.Шевченка, зануривши нас у глибокі цінності, що вічно живуть у його творах. Діти з гуртка "Act and Shine" розпочали виступ з вираження своєї любові до України, передавши нам спогади тих мальовничих часів, а також відображення наших нинішніх переживань за Україну.

Талановиті СУМКівці вразили всіх неймовірною постановкою п'єс "Тополя" та "Залізні стовпи". Через своїх персонажів вони передали глибину Шевченкових слів, а їхній дебют став не просто виступом, а справжнім духовним відкриттям для усіх присутніх. Аудиторія, захоплена їхньою майстерністю, не могла стримати сліз радості та вдячності. Це був момент справжнього триумфу — *"душа, що втілює дух нації"*.

Далі, як перлини, лунали чудові твори у виконанні Анастасії Бондарець, Віри Білан, Емілії Шперик, Анни Танчак та Люби Камінської, чий голоси й таланти глибоко запам'яталися всім. Їхнє виконання стало справжньою поезією, що без слів відображала сутність українського духу.

Особливу роль у святі відіграли наші відомі бандуристи Роман Демеда і Василь Коваленко. Їхня майстерність не просто відлунювала, вона передавала ту невимовну глибину, яку Шевченко закликав чути. А наш могутній квартет своїм співом глибоко проникнув у серце кожного, торкаючись найтонших струн душі.

Свято завершилось на піднесеній ноті виконання церковного хору, що розривало душу своїм проникливим виконанням "Реве та Стогне Дніпр Широкий", "Думи мої, Думи мої" і, звичайно, не менш значущим, "Заповітом" — словом, яке кличе до єдності, до братерства, що є основою нашої національної гідності.

З великою вдячністю ми віддаємо шану всім, хто приєднався до вшанування безсмертної спадщини нашого Великого Кобзаря. Спільно ми творимо силу, що живе в серцях і діях, і наша єдність — це справжня міць, яка підтримує нашу націю та її культуру.

З найкращими побажаннями,
Парафіяльна рада

A Concert in Tribute to the Immortal Kobzar, the Genius of All Ages — Taras Shevchenko

This concert was not just an event, but a true celebration, embodying our love for the great Taras Shevchenko, his wisdom, and his immortal legacy. The wonderful amateurs of our community contributed their unique part to the celebration of this remarkable figure. If Taras had looked upon this celebration, filled with sincere devotion to Ukraine and deep respect for its traditions, his soul would undoubtedly rejoice for us, for a nation that does not forget its roots.

"Learn from others, but never forsake your own," said Shevchenko. And in this festive moment, we continue not only to learn from him, but also, through the art and creativity of our talented parishioners, we recreate the spirit of his words.

The hosts, Anastasiia Bondarets and Mykhailo Snizhko, took us back to the times of Taras Shevchenko's life, immersing us in the deep values that live on in his works.

The children from the "Act and Shine" studio began the performance by expressing their love for Ukraine, sharing with us the memories of those picturesque times, as well as reflecting our current struggles for Ukraine.

The talented CYMK performers amazed everyone with their incredible stage productions of the plays "The Poplar" and "Iron Columns." Through their characters, they conveyed the depth of Shevchenko's words, and their debut became not just a performance but a true spiritual revelation for all present. The audience, captivated by their artistry, could not hold back tears of joy and gratitude. It was a moment of true triumph — *"a soul that embodies the spirit of the nation."*

Then, like pearls, beautiful pieces were performed by Anastasiia Bondarets, Vira Bilan, Emilia Shperyk, Anna Tanchak, and Luba Kaminska, whose voices and talents left an indelible mark on everyone. Their performance became true poetry, silently reflecting the essence of the Ukrainian spirit.

A special role in the celebration was played by our renowned bandurists, Ron Demeda and William Kowalenko. Their mastery did not simply resonate; it conveyed the indescribable depth that Shevchenko called for us to hear. And our mighty quartet, with their voices, deeply touched the heart of each listener, strumming the most delicate strings of the soul.

The celebration ended on a powerful note with the performance of the church choir, which tore at the soul with its poignant rendition of "The Dnieper River Roars and Moans," "My Thoughts, My Thoughts," and, of course, the equally significant "Testament" — a word that calls for unity, for brotherhood, which is the foundation of our national dignity.

With profound gratitude, we acknowledge all who joined in honoring the enduring legacy of our Great Kobzar. Together, we create a strength that lives in our hearts and actions, and our unity is the true power that sustains our nation and its culture.

Kind Regards,
The Parish Council



Студія "Act and Shine"



СУМК - "Тополя"



СУМК - "Залізні стовпи"



Ведучі - Анастасія Бондарець і Михайло Сніжко та СУМК Радник - Ольга Хахула



Віра Білан



Анастасія Бондарець



Емілія Шперик



Люба Камінська



Квартет: Віктор Коваленко, Оксана Клиновська, Жанна Зінченко, Роман Демеда



Анна Танчак, Роман Демеда, Василь Коваленко



Церковний хор та школа бандуристів